

КРАТКИЙ РУССКО-ФРАНЦУЗСКИЙ УЧЕБНЫЙ СЛОВАРЬ

Составил А. А. ЗАЛИЗНЯК

Около 10 000 слов

с приложением очерка русского словоизменения
и сведений по русской фонетике

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ИНОСТРАННЫХ И НАЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВАРЕЙ
МОСКВА—1961

PETIT
DICTIONNAIRE PRATIQUE
RUSSE-FRANÇAIS

par Andréi ZALIZNIAK

Environ 10 000 mots

suiwi d'un «Précis de déclinaison et de conjugaison
russes» et d'«Éléments de phonétique russe»

ÉDITIONS D'ÉTAT DES DICTIONNAIRES
ÉTRANGERS ET NATIONAUX
M O S C O U - 1 9 6 1

Андрей Анатольевич Зализняк

РУССКО-ФРАНЦУЗСКИЙ СЛОВАРЬ. М., Государственное
издательство иностранных и национальных словарей, 1961.
632 стр.

Редакторы: *И. П. Лалаев, Р. С. Букреева, Т. А. Ганиева*
Технический редактор *В. П. Грешинова*
Корректоры: *Г. В. Краснова, В. Г. Николаева*

Сдано в набор 1/VIII 1961 г. Подписано в печать 2/XII 1961 г.
Бумага 70×90/32. Печ. л. 19,75 (23,1). Уч.-изд. л. 31,75.
Тираж 35 000 экз. Заказ 1204. Цена 72 коп.

Московская типография № 5 Мосгорсовнархоза
Москва, К-1, Трехпрудный пер., 9

Государственное издательство
иностраннх и национальных словарей
Москва, В-71, Ленинский проспект, 15

NOTE DE L'ÉDITEUR

Le présent «Petit dictionnaire pratique russe-français» est un des ouvrages de la nouvelle série de dictionnaires que sortent nos Éditions en raison de l'intérêt croissant des Étrangers pour l'étude du russe et de l'extension des relations culturelles et scientifiques entre l'Union Soviétique et les pays étrangers.

Notre «Dictionnaire français-russe» fait la paire avec le présent ouvrage; en outre, nous éditons à l'intention de ceux qui étudient le russe un guide de conversation français-russe «Le russe vivant».

Ces dictionnaires sont destinés aux Français et à tous les francophones.

Le présent dictionnaire se propose d'aider les Étrangers de langue française à comprendre des textes russes, de difficulté moyenne, comme les textes d'information qu'offrent les journaux et les revues.

On trouvera dans ce dictionnaire environ 10 000 mots russes avec la transcription phonétique internationale et l'indication des principales formes grammaticales.

Puisque cette série de dictionnaires et de guides parlés constitue notre première expérience d'ouvrages destinés aux Étrangers qui étudient le russe, nous serions très reconnaissants à tous ceux qui voudraient bien donner leur avis ou faire des remarques de détail concernant l'un ou l'autre des dictionnaires de cette série.

Nous prions d'envoyer toute observation à l'adresse suivante: Moscou, Leninski prospekt 15, Éditions d'État des Dictionnaires Étrangers et Nationaux.

PRÉFACE

Le présent dictionnaire est en principe destiné aux étudiants d'expression française, qui commencent l'étude du russe et de même à ceux qui, ayant assimilé les connaissances de base, voudraient poursuivre cette étude.

Ce dictionnaire est conçu à la fois comme ouvrage pratique offrant le vocabulaire indispensable aux débutants et comme instrument pédagogique. En effet, chaque mot est présenté non seulement pour qu'il soit compris dans un contexte donné, mais aussi pour qu'on ait une idée de son profil général et qu'on puisse le réemployer correctement. Aussi donnons-nous pour chaque mot des indications grammaticales précises permettant toujours d'en reconstruire toutes les formes avec leur accent, à l'aide d'un système de référence, et aussi d'autres renseignements utiles pour le réemploi du mot.

De ce fait, le dictionnaire pourrait servir également d'ouvrage de référence à un niveau d'étude plus élevé. En effet, même les étrangers qui possèdent bien le russe hésitent souvent sur l'exactitude d'une forme verbale ou nominale et plus encore sur la place de l'accent, si capricieux en russe.

Pour ce qui est du lexique russe retenu dans le dictionnaire, on s'est efforcé d'y faire figurer, outre le vocabulaire de base, les mots de la langue la plus courante. En même temps nous avons conservé certains mots littéraires moins usités de nos jours, mais nécessaires à l'intelligence des textes classiques.

Le dictionnaire comporte deux textes annexes: des «Éléments de phonétique russe» qui doivent renseigner sur la prononciation et les règles de lecture, et un «Précis de déclinaison et de conjugaison russes» suivi de tableaux morphologiques. Ce précis vise surtout à faire comprendre la structure générale de la morphologie russe qui est, à juste titre, réputée pour sa complication. Il pourra parfois servir d'ouvrage d'initiation, mais le plus souvent il

sera employé comme guide pratique. Les tableaux morphologiques qui le suivent sont très complets, et le système de notation rendra plus abordable, nous l'espérons, la complexité réelle de la morphologie russe.

Dans l'élaboration de ce dictionnaire nous avons utilisé les ouvrages suivants:

С л о в а р ь р у с с к о г о я з ы к а в ч е т ы р е х т о м а х. Институт русского языка АН СССР. Москва, Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1957—1961.

Т о л к о в ы й с л о в а р ь р у с с к о г о я з ы к а под ред. проф. Д. Н. Ушакова. Москва, 1935—1940.

О ж е г о в С. И. С л о в а р ь р у с с к о г о я з ы к а, изд. 4, Москва, Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1960.

Щ е р б а Л. В. и М а т у с е в и ч М. И. Русско-французский словарь, изд. 7. Москва, Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1959.

П о т о ц к а я В. В. Русско-французский словарь, изд. 8. Москва, Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1959.

М а к а р о в Н. П. Полный русско-французский словарь. Петроград, 1916.

N o u v e a u L a r o u s s e u n i v e r s e l e n 2 volumes. Paris, Larousse, 1955.

N o u v e a u P e t i t L a r o u s s e i l l u s t r é. Paris, Larousse, 1959.

Q u i l l e t. Dictionnaire Encyclopédique. Paris, 1953—1955.

R e u m A. Petit dictionnaire de style. VEB Bibliographisches Institut, Leipzig, 1953.

Г р а м м а т и к а р у с с к о г о я з ы к а. Т. 1, изд. 2. Институт русского языка АН СССР. Москва, 1960.

T e s n i è r e L. Petite grammaire russe. Paris, 1945.

D a v y d o f f G. e t P a u l i a t P. Précis d'accentuation russe. Paris, Didier, 1959.

L'auteur tient à exprimer sa profonde reconnaissance à Monsieur Jacques Imbert qui a bien voulu relire tout le dictionnaire de la façon la plus attentive, proposant de nombreuses précisions et corrections, et qui a traduit avec beaucoup de soin les textes.

L'auteur remercie G. I. Rojkova qui l'a aidé à élaborer le système de présentation des mots russes.

A. Zalizniak

STRUCTURE DU DICTIONNAIRE

1. Le dictionnaire est construit selon le système alphabétique; le seul écart à cet ordre strictement alphabétique concerne les adjectifs substantivés féminins qui trouvent place après les adjectifs substantivés masculins dans le même article du dictionnaire, par exemple:

больн||ой *m.*, ~ая *f* malade.

Chaque mot russe constitue un article séparé, sauf dans les cas suivants:

1) noms féminins désignant la nationalité, la profession, etc., et les adjectifs correspondants, par exemple:

испáн||ец *m* Espagnol; ~ка *f* Espagnole; ~ский *adj.* espagnol;

2) les verbes réfléchiés liés par le sens aux verbes simples correspondants, par exemple:

открыть... ouvrir; ~ся... s'ouvrir;

3) un certain nombres d'homonymes (voir le point suivant).

2. Les homonymes sont désignés par des chiffres romains. Ils figurent dans un seul article du dictionnaire quand il s'agit de mots dérivant l'un de l'autre et appartenant à des parties du discours différentes; dans les autres cas chaque homonyme constitue un article à part, par exemple:

рабо́чий I *adj.* de travail; II *m* ouvrier...

вокруг I *adv.* autour; II *prép.* autour de...

мир^{1°} I *m.*, ~ы́ monde...

мир^{1°} II *m.*, sans *pl.* paix...

3. A l'intérieur de l'article du dictionnaire on ne répète pas le mot auquel il est consacré, mais on le remplace par le signe ~. Dans les cas où le mot est divisé par des lignes parallèles (||), le signe ~ remplace la partie du mot allant jusqu'aux parallèles:

интерес *m...*; проявить ~ s'intéresser-à...

рабо́т||а *f...*; поступи́ть на ~у prendre un travail.

* Voir dans le texte annexe «Éléments de phonétique russe» les explications concernant les signes de la transcription phonétique.

7. Pour chaque mot du dictionnaire on indique la partie du discours à laquelle il appartient; dans le cas des substantifs l'indication du genre (ou *pl. s.*) suffit pour déterminer la partie du discours; dans le cas des verbes l'indication *vt* (verbe transitif) ou *vi* (verbe intransitif) fixe aussi clairement la partie du discours. En outre, pour les parties du discours déclinables et pour les verbes on donne une série d'indications qui, à l'aide des tableaux annexes de déclinaison et de conjugaison, permettent de construire le système complet des formes de ces mots.

Premièrement, pour chaque mot déclinable ou conjuguable un index placé avant la transcription, au-dessus de la ligne, et à la droite du mot renvoie au modèle de déclinaison ou de conjugaison correspondant (chiffre arabe pourvu ou non d'un astérisque, avec ou sans lettre latine), par exemple: **корень^{2*е}**, **делать¹**.

L'index des substantifs renvoie au modèle correspondant de la déclinaison substantivale, l'index des adjectifs ou des numéraux ordinaux à la déclinaison adjectivale, celui des pronoms ou pronoms-adjectifs à la déclinaison pronominale, et celui des verbes au modèle de conjugaison correspondant (de plus amples informations sont données dans les explications fournies pour chaque série de tableaux). Si un mot se décline selon un modèle appartenant à une autre partie du discours, à un autre genre, etc., l'indication *comme...* précède l'index, par exemple: **мостовая** (*comme adj. 1 b*). Les index comportant le mot *comme...*, de même que d'autres index comportant aussi des mots explicatifs, ne sont pas placés au-dessus de la ligne, mais entre parenthèses après les autres indications grammaticales. Dans le cas des adjectifs substantivés figurant dans le même article que l'adjectif ordinaire correspondant, il n'y a pas d'indication *comme adj...*, puisqu'ils se déclinent toujours comme l'adjectif correspondant, par exemple:

больн||ой^{1b} I *adj.* malade; II *m*, -ая *f* malade.

Les indications suivantes sont également fournies:

Substantifs

a) le genre ou, pour les substantifs inemployés au singulier, l'indication *pl. s.*;

b) la forme du *Npl* (sans indiquer de quelle forme il s'agit) quand elle s'écarte tant soit peu des normes suivantes: 1° terminaisons -ы ou -и pour les noms masculins et féminins, -а ou -я pour les noms neutres, -ые ou -ие pour les adjectifs substantivés; 2° la base est la même qu'au *Nsg*; 3° l'accent est le même qu'au *Nsg*;

c) la forme du *Gsg* des noms masculins à voyelle mobile n'ayant pas de pluriel; la forme du *Gpl* des noms féminins et neutres à voyelle mobile ayant une alternance autre que *zéro/-e-*;

d) la forme du «second prépositionnel» (*P₂*), quand elle existe;

e) les formes qui s'écartent tant soit peu du modèle indiqué dans les tableaux.

Exemples: *кóр||ень^{2*е} m, ~ни*
часы pl. s. (comme m 1b)
бéрег^{3е} m, ~á, P₂ на ~ý
*окн||ó^{1*а} n, ~а, Gpl óкóн*
ног||á^{3г} f, ~и, Asg ~у

Adjectifs

a) la forme courte du masculin et du féminin singulier si l'adjectif donné admet des formes courtes; la forme courte du neutre singulier si elle se distingue par l'accent de la forme du pluriel: la forme courte du pluriel si elle se distingue par l'accent de la forme du masculin singulier. Si les formes courtes sont peu usitées, il en est fait mention;

b) les degrés de comparaison, s'ils se forment irrégulièrement (voir l'annexe p. 513).

Exemples: *нóв||ый^{1а} adj., ~, ~á, ~о, нóвы*
крут||ой^{1б} adj., ~, ~á, comp. крúче
ру́сский^{3а} adj.

Pronoms

a) la catégorie du pronom (*pers., poss., dém., etc.*);

b) les formes du *Nsg* féminin et neutre et du *Npl*, si le pronom se décline selon un type pronominal.

Exemples: *мой^{аb} pron.-adj. poss. de 1 sg, мо́й, моё, мой*
э́тот^{1а} pron.-adj. dém., э́та, э́то, э́ти

Verbes

a) le caractère transitif ou intransitif (*vt* ou *vi*);

b) le régime spécifique, s'il est constant (figé).

Le régime est indiqué, en italiques et entre parenthèses, à l'aide des formes des pronoms russes *кто* «qui» et *что* «que». Il faut noter que le régime indiqué n'est pas toujours le seul possible, mais le régime dominant. De la même façon, une indication du type *кому* dénote simplement que dans la grande majorité des cas le complément d'objet indirect est une personne, mais sans exclure complètement la possibilité de trouver un complément d'objet indirect inanimé;

c) l'aspect;

d) les formes de la 1^{ère} et de la 2^{ème} personne du singulier du présent (futur), sans indication précisant de quelles formes il s'agit, pour les verbes de tous les types sauf de type 1 et 3. Si la forme de la 1^{ère} personne est inusitée, le fait est signalé. Pour les verbes impersonnels seule la 3^{ème} personne est indiquée;

e) toutes les formes irrégulières (voir annexe, pages 527—538);

f) le ou les verbes de l'aspect opposé, s'ils existent. Si un verbe ne comporte pas de traduction, on renvoie au verbe de l'aspect opposé (sans indiquer que ce dernier forme un couple verbal avec le premier).

Exemples: *дѣлать*¹... *vt ipf, pf сдѣлать*

сня||ть^{14c}... *vt pf, снимѹ, снѣмет, р. ~л, ~лѧ, ipf снимѧть*

завѣд||овать^{2a}... *vi (кому ? в чѣм, чему) ipf, ~ую, ~ует, pf позавѣдовать*

Dans le cas des *verbes réfléchis* qui figurent dans les mêmes articles que les verbes simples, il n'y a d'indication grammaticale que si le verbe réfléchi se distingue de la conjugaison du verbe simple par autre chose que l'addition de *-ся, -сь*.

Les indications concernant le caractère transitif et le régime sont particulières dans le cas des verbes réfléchis; en effet: 1° les verbes réfléchis sont toujours intransitifs, quel que soit le verbe simple, et c'est pourquoi cela n'est pas noté; 2° le régime des verbes réfléchis est indiqué à nouveau (de cette façon l'absence d'indication concer-

nant le régime ne signifie pas que le verbe réfléchi conserve le régime du verbe simple).

Les verbes réfléchis qui correspondent aux verbes simples munis d'un renvoi au lieu de traduction ne sont pas inclus dans le dictionnaire. Dans de tels cas le lecteur doit s'adresser immédiatement au verbe réfléchi de l'aspect opposé. P. ex. **начинаться** ne se trouve pas dans le dictionnaire et **начинать** comporte un renvoi à **начать**. Dans l'article de **начать** on trouvera aussi **начаться** dont les traductions sont valables pour **начинаться**.

Le dictionnaire est loin de consacrer un article à tous les verbes composés avec préverbe. Toutefois il offre la possibilité de déterminer le sens d'une partie des verbes qui ne figurent pas au nombre des mots de référence. A cet effet, le lecteur, n'ayant pas trouvé le verbe composé à sa place alphabétique, doit se rapporter au verbe simple correspondant. Le verbe cherché peut être indiqué dans cet article à titre d'élément du couple verbal, valable pour tout le verbe ou pour l'un de ses sens. S'il n'y est pas indiqué, on peut se faire une idée, évidemment approximative, de sa signification en rapprochant le sens du verbe simple et la valeur du préverbe (qui constitue un article à part).

Autres parties du discours

Les **numéraux ordinaux** comportent les mêmes indications que les adjectifs. Les **numéraux cardinaux** comportent, quand c'est possible, un renvoi au type correspondant de la déclinaison substantivale.

Pour les **adverbes** le degré de comparaison peut être indiqué seulement s'il est différent du degré de comparaison de l'adjectif correspondant ou si ce dernier n'existe pas.

Les **prépositions** comportent l'indication du cas qu'elles exigent. Si une préposition exige différents cas selon ses emplois, l'article du dictionnaire est divisé en autant de parties annoncées par des lettres majuscules latines.

Si un mot présente quelques particularités individuelles, il en est fait mention. Si le système des formes d'un mot donné est entièrement irrégulier, il est indiqué intégralement.

Quand une particularité grammaticale quelconque n'est propre à un mot qu'à l'un ou à quelques-uns de ses sens, l'indication grammaticale correspondante ne figure

pas après la forme de référence, mais après le numéro du sens en question:

дав||йть^{4c} ... *ipf*, ~л ю, ~и т 1. *vi* (на что), *pf* на да в и т ь peser (*sur*); 2. *vt*, *pf* раз да в и т ь écraser; 3. *vt*, *pf* вы да в и т ь presser, pressurer (*le jus*, etc.); 4. *vt*, *pf* за да в и т ь et у да в и т ь étrangler; 5. *vt fig.*, *pf* по да в и т ь opprimer.

8. Pour tout un mot ou pour l'un de ses sens on peut trouver une abréviation indiquant une nuance stylistique (par exemple *conv.*, *fam.*, *livr.*, etc.), ou son appartenance à un langage particulier (par exemple *geom.*, *polit.*, etc.). Les notations de ce genre sont placées après les indications grammaticales.

9. Chaque sens du mot russe peut être traduit par un ou plusieurs mots français. Quand les mots français traduisent différents aspects ou nuances du sens du mot russe, ils sont séparés par un point-virgule. S'ils ne traduisent qu'une seule nuance, ils sont séparés par des virgules. Souvent les virgules séparent des mots français synonymiques, mais elles peuvent aussi séparer des mots qui diffèrent sensiblement quant au sens. Dans ce dernier cas les mots, en quelque sorte, s'expliquent les uns les autres: ce qu'ils ont de commun pour le sens constitue le sens du mot russe qu'ils traduisent:

тоска^{3b} *f*, sans *pl.* angoisse, état de dépression, tristesse.

Dans les cas où l'ambiguïté serait possible pour les mots français, de brèves explications en italiques et entre parenthèses permettent de préciser lequel des sens du mot français on a en vue. Il s'agit le plus souvent d'indications relatives au régime ou d'exemples de mots qui peuvent s'associer avec le mot donné, plus rarement ce sont des définitions ou des indications concernant la sphère d'emploi:

каю́та^{1a} ... *f* cabine (*dans un bateau*).

кни́зу ... *adv.* en bas, vers le bas (*changement de lieu*).

колы́хаться^{6a} ... *vi ipf*, 1 *sg inus.*, ко л ы ш е т с я, *pf* ко л ы х н у т ь с я onduler (*eau, herbe*); flotter (*drapeaux*); vaciller (*flamme*).

Le régime des verbes français peut être indiqué par «*de qn*, *de qch*, etc.» ou simplement par «*de*, *à*, etc.» avec le sens général de «*de qn*, *de qch*, *de faire qch*».

Après les traductions on peut trouver des exemples représentant quelques emplois libres du mot russe. Plus

loin figurent les locutions et les expressions les plus usitées qui ne se traduisent pas mot à mot en français. Enfin, après le losange (◇) on trouve les expressions idiomatiques figées et les locutions dans lesquelles le mot de référence apparaît dans un sens rare.

Pour plus de brièveté dans la notation, on utilise deux sortes de signes: les parenthèses contiennent la partie facultative de la phrase russe ou de sa traduction, les crochets — la partie alternative. Ainsi la notation кста́ти (сказа́ть) 'à propos' équivaut à: кста́ти 'à propos', кста́ти сказа́ть 'à propos', et la notation долгосро́чный [кратко-сро́чный] креди́т 'crédit à long [court] terme' équivaut à: долгосро́чный креди́т 'crédit à long terme', краткосро́чный креди́т 'crédit à court terme'.

TABLE DES ABRÉVIATIONS

<i>A</i> accusatif	<i>f. c.</i> forme courte
<i>act.</i> actif	<i>fig.</i> sens figuré
<i>adj.</i> adjectif	<i>fin.</i> finances
<i>adv.</i> adverbe	<i>fut.</i> futur
<i>agr.</i> agriculture	<i>G</i> génitif
<i>anat.</i> anatomie	<i>géogr.</i> géographie
<i>archit.</i> architecture	<i>géol.</i> géologie
<i>astr.</i> astronomie	<i>geom.</i> géométrie
<i>av.</i> aviation	<i>gér.</i> gérondif, gérondif présent
<i>bot.</i> botanique	<i>gér. p.</i> gérondif passé
<i>card.</i> cardinal	<i>gramm.</i> grammaire
<i>cf</i> conférez, à comparer	<i>hist.</i> histoire
<i>chim.</i> chimie	<i>I</i> instrumental
<i>cin.</i> cinéma	<i>imp.</i> impératif
<i>collect.</i> sens collectif	<i>impers.</i> impersonnel
<i>comp.</i> comparatif	<i>inch.</i> inchoatif (v. page 539)
<i>conj.</i> conjonction	<i>ind.</i> indicatif
<i>conjug.</i> conjugaison	<i>indécl.</i> indéclinable
<i>conv.</i> langage de conversation	<i>indéf.</i> indéfini
<i>cuis.</i> cuisine	<i>indéterm.</i> indéterminé (v. page 539)
<i>D</i> datif	<i>inf.</i> infinitif
<i>décl.</i> déclinaison	<i>interj.</i> interjection
<i>dém.</i> démonstratif	<i>interrog.</i> interrogatif
<i>dés.</i> désuet	<i>inus.</i> inusité
<i>déterm.</i> déterminé (v. page 539); déterminatif	<i>ipf</i> imperfectif
<i>diff.</i> sens différents sens	<i>iron.</i> ironique
<i>dimin.</i> diminutif	<i>is.</i> isolé
<i>dipl.</i> diplomatie	<i>ling.</i> linguistique
<i>dr.</i> droit	<i>litt.</i> littérature
<i>écon.</i> économie	<i>livr.</i> livresque
<i>f</i> féminin	<i>m</i> masculin
<i>fam.</i> familier	<i>mar.</i> marine